

2. Sam Goenz Bihnongx | θa:m¹³ kɔn³³ pi³¹noŋ⁵⁵ | 三个兄弟 | Three Brothers

(壮语南部方言砚广土语 / 侬话 / Nong Zhuang¹)

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City (Yunnan Province) in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

¹ 本书使用中国国家标准壮文系统。本书的拼写是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社2006年出版了）。壮文及国际音标音位记录使用壮语南部方言土语（侬话）作为编写语言。本来，《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》使用{oa}代表壮语南部方言砚广土语的音位[ɔ]。但是最近云南政府语言学家比如陆保成教授使用{oe}或者{ua}代表本音位，按照环境，所以我们这里也这样拼写。这里极力的音位/c/和/c^h/经常分别发音为[tɕ]和[tɕ^h]。其实有时候会有[tɕ]及[tɕ^h]发生，壮语南部方言砚广土语好像没有卷舌音和腭音（或跟腭音）音位对立关系。所以我们这里使用国际音标的/c/和/c^h/达标腭音者塞音（跟腭音塞擦音）音位。音位/θ/和/ð/经常分别发音为[s]和[z]。音位/ɲ/也会发音为[n̩]。音位/h/也会发音为[x]。

This book uses the Zhuang orthography approved by the national government of China. Zhuang spelling are according to the two volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) The Zhuang transcription and the International Phonetic Alphabet phonemic transcriptions provided in this book are based upon the Nong dialect or “Yan-Guang Vernacular” of the Southern Zhuang language. Originally the phoneme [ɔ] was spelled with {oa} in *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag*. However, more recently Yunnan Zhuang government linguists such as Professor Lu Baocheng have preferred to spell this phoneme as {oe} or {ua} depending on the context, so we have followed the newer spelling convention here. The phonemes we are here representing with /c/ and /c^h/ are often pronounced as [tɕ] and [tɕ^h], respectively. Although the pronunciations [tɕ]及[tɕ^h] may occur, in the Nong dialect of Southern Zhuang, there is not a phonemic contrast between retroflex and palatal (or alveo-palatal) consonants. So we here use the IPA /c/ and /c^h/ to represent the palatal stop (or alveo-palatal affricate), as William Gedney did in his transcriptions of “Western Nung,” Gedney’s term for the Yan-Guang Southern Zhuang (Nong Zhuang) of Maguan County, Yunnan Province. The phonemes here represented by /θ/ and /ð/ are often pronounced as [s] and [z], respectively. Likewise, the palatal nasal phoneme here represented with /ɲ/ may be pronounced as [n̩], and the oral fricative /h/ may be pronounced as [x]. For the most part, the transcription follows the pronunciation of the southern Nong Zhuang area (Xichou, Wenshan and Maguan counties) where these stories were recorded.

Zwznduq, miz laux ux yaeuq luk, gaeng gaj mboq miz, zwh dix rongx hoek Linhhaix.

cu³³ʔdu¹¹, mi³³ la:u⁵⁵ ʔu⁵⁵ jau¹¹ luk⁵⁵, kaŋ¹³ ka²² ʔbo¹¹ mi³³, cu³³ ti⁵⁵ ɔŋ⁵⁵ hək⁵⁵ lin³¹ hai⁵⁵.

古时候，有一个男人很穷，什么都没有，他的名字叫做林海。

Long ago, there was a poor man who had nothing, and whose name was Leenhigh.

Yah nyingz dix swⁿ ndaej yawz, lej zoah rownzzaeuj naz naeh nez maz zauztah tai yaq.

ja³¹ ʔin³³ ti⁵⁵ θun¹³ ʔdai²² jaw³³, lɛ²² cɔ³¹ ɔŋ³³ cau²² na³³ nai³¹ nɛ³³ ma³³ ca: u³³ t^ha³¹ t^hai¹³ ja¹¹.

他的妻子长得很好看，就被田主家/地主家来糟蹋死了，

His wife was very beautiful, but she was dragged away and trampled to death by their landlord.

Leux gaj dix miz daj sam do lug.

le:u⁵⁵ ka²² ti⁵⁵ mi³³ ta²² θa:m¹³ to¹³ luk³¹.

只剩下他和三个孩子，

Leenhigh was left alone with his three children.

Linhhaix umq naemx ux vanq kaeuj ux zowngx song sam do lug naeh dwx.

lin³¹hai⁵⁵ ʔum¹¹ nam⁵⁵ ʔu⁵⁵ va:n¹¹ k^hau²² ʔ⁵⁵ cɤŋ⁵⁵ θoŋ¹³ θa:m¹³ to¹³ luk³¹ nai³¹ θu⁵⁵.

林海一口水一口饭地把两三个孩子养大。

Every sip of water and every bite of rice was a struggle for him to provide, but he managed to raise his several children to adulthood.

Dwx ndaej jij bi ux yah, sam do lug gaj baenzgoenz yah.

tu⁵⁵ ʔdai²² ci²² pi¹³ ʔu⁵⁵ ja³¹, θa:m¹³ to¹³ luk³¹ ka²² pan³³kɔn³³ ja³¹.

过了几年，三个孩子长大成人了，

A few years after they had all grown up, the three children got married.

Gajlej zoq gaeng goj mboq rux, Linhhaix zoq hax: “Owh, gaenqchow gau’naeh maz doqnaj gux, gux haxdoq chow.

ka²²le²² co¹¹ kaŋ¹³ ko²² ʔbo¹¹ ðu⁵⁵, lin³¹hai⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “ɣ³¹, kan¹¹c^hɣ¹³ ka:u¹³nai³¹ ma³³ to¹¹na²² ku⁵⁵, ku⁵⁵ ha⁵⁵to¹¹ c^hɣ¹³.

但是呢什么都不会做，林海就说：“呃儿，你们现在来我的面前，我告诉你们。

Unfortunately, they were completely incompetent, so Leenhigh said to them, “All of you gather round me, I have something to say to you.

Gaenqgux lej jeq yah, caek ndaej doenh zoh ux yah, liq tai goj mboq gvae yah.

kan¹¹ku⁵⁵ lɛ²² cɛ¹¹ ja³¹, ɕak⁵⁵ ʔdai²² tɔn³¹ co³¹ ʔu⁵⁵ ja³¹, li¹¹ t^hai¹³ ko²² ʔbo¹¹ k^wai¹³ ja³¹.

我呢老了，快要过半生了，离死不远了。

I am getting old: my life is half over, death is not far off.

Gvaq jij bi niz chow haeg hoekjin, gaj lej chow gaeng goj mboq rux.

k^wa¹¹ ci²² pi¹³ ni³³ c^hɣ hak¹¹ hɔk⁵⁵ cin¹³, ka²² lɛ²² c^hɣ¹³ kaŋ¹³ ko²² ʔbo¹¹ ɔu⁵⁵.

过几年你们自己要生活/工作，但是呢你们什么都不会。

In a few years you will all have to provide for yourselves, but you are all completely incompetent.

Lej daemh gux naengz yuq lej chow zoq bae, bae coh, gawz goj bae coh mbaedmungz.

lɛ²² tam³¹ ku⁵⁵ naŋ³³ ju¹¹ lɛ²² tɕ^hɣ¹³ co¹¹ pai¹³, pai¹³ ɕo³¹, kau³³ ko²² pai¹³ ɕo³¹ ʔbat¹¹ muŋ³³.

趁我还在你们就去，去学习，每个人都去学手艺。

While I am still living, I want you all to go learn something—each of you needs to learn a skill.

Dangq goenz coh mbaedmungz dix, coh maz lej baezmawq chow zoq hoek ndaej jin.”

ta:ŋ¹¹ kən³³ ɕo³¹ ʔbat¹¹ muŋ³³ ti⁵⁵, ɕo³¹ ma³³ lɛ²² pai³³ mau¹¹ c^hɣ¹³ co¹¹ hək⁵⁵ ʔdai²² cin¹³.”

各自学手艺，学回来以后你们才会生活。”

Each of you learn a skill, and when you have learned it, you will be able to provide for yourselves.”

Lug dix sam do lug goj nyinz kauq yah.

luk³¹ ti⁵⁵ θa:m¹³ to¹³ luk³¹ ko²² ɲin³³ k^ha:u¹¹ ja³¹.

他的三个孩子也听见了。

His three children all heard what he said.

Nyinz kauq zoq do dwx bae lit tang'vaenz og.

ɲin³³ k^ha:u¹¹ co¹¹ to¹³ tu⁵⁵ pai¹³ lit⁵⁵ t^ha:ŋ¹³ van³³ ʔok¹¹.

听见后老大就往东去。

After hearing his father's words, the oldest child set out toward the east.

Bae lit tangvaenz og lej, daeq, daeq, daeq, daeq bae taeng aen ndoeng dwx, zoq taen hoax lai do goenz yuq inxnaeh taemj maex.

pai¹³ lit⁵⁵ t^han¹³van³³ ʔok¹¹ lɛ²², tai¹¹, tai¹¹, tai¹¹, tai¹¹ pai¹³ t^han¹³ ʔan¹³ ʔdɔŋ¹³ tuu⁵⁵, co¹¹ t^han¹³ ho⁵⁵ lai¹³ to¹³ kɔn³³ ju¹¹ ʔin⁵⁵nai³¹ tam²² mai⁵⁵.

往东去，走，走，走，走到一个大山沟，见很多人在那里砍树。

Having set out toward the east, he walked and walked and walked until he reached a great forest, where he saw many people chopping down trees.

Taemj maex mbumhmbinh nauq, lej dix zoq cham: “Daq dez aj, daq goaz aj, chow taemj maex hoek gaeng ah?”

t^ham²² mai⁵⁵ ʔbum³¹ʔbin³¹ na:u¹¹, lɛ²² ti⁵⁵ co¹¹ c^ham¹³: “ta¹¹ tɛ³³ ʔa²², ta¹¹ kɔ³³ ʔa²², c^hɣ¹³ tam²² mai⁵⁵ hɔk⁵⁵ kaŋ¹³ ʔa³¹?”

砍树都是轰隆的声音，他就问：“大爹啊，大哥啊，你们砍树做什么呢？”

In the midst of the racket of the chopping, he asked, “Uncles, may I ask why you are chopping down trees?”

Miz goenz ux zoq daj dix hax: “Pow taemj maex hoek rownz, pow goj bae daengj rownz.”

mi³³ kɔn³³ ʔu⁵⁵ co¹¹ ta²² ti⁵⁵ ha⁵⁵: “p^hɣ¹³ tam²² mai⁵⁵ hɔk⁵⁵ ɔŋn³³, p^hɣ¹³ ko²² pai¹³ taŋ²² θɣn³³.”

有一个人就对他说：“我们砍树盖房子，我们砍也去盖房子。”

Someone answered him, “We are chopping down trees for houses, we are going to build a house.”

Laux Dwax zoq hax: “Zawh, rownz gux goj vaih yaj, dez gux goj hax hawj zuaeh rownz lej, gaenqgux lej mboq rux.

la:u⁵⁵ tuu⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “cau³¹, ðɤn³³ ku⁵⁵ ko²² vai³¹ ja²², tɛ³³ ku⁵⁵ ko²² ha⁵⁵ hau²² cuai³¹ ðɤn³³ lɛ²², kan¹¹ ku⁵⁵ lɛ²² ʔbo¹¹ ðu⁵⁵.

老大就说：“是的，我家的房子也坏了，我的父亲也是说让我修房子，但是我不会。

The oldest child thought, “Right, my house is damaged and my father wants me to fix it, but I don’t know how.

Gaenqgux zaenqhaux bae laeng dix coh daengj rownz, coh hoekmaex.”

kan¹¹ ku⁵⁵ cn¹¹ ha:u⁵⁵ pai¹³ laŋ¹³ ti⁵⁵ ɕo³¹ taŋ²² ðɤn³³, ɕo³¹ hək⁵⁵ mai⁵⁵.”

我正好去他那里学盖房子，学做木匠。”

It would be perfect for me to come along side him and learn how to make a house, how to be a carpenter.”

Zoq bae mah, bae longq naeh daj do coh, coh hoek maex.

co¹¹ pai¹³ ma³¹, pai¹³ loŋ¹¹ nai³¹ ta²² to¹³ ɕo³¹, ɕo³¹ hək⁵⁵ mai⁵⁵.

就去了，去这个村子和他们学，学做木匠。

So he went with them to their village to learn from them and he learned how to be a carpenter.

Coh rux eh, coh rux lej zoq [daeuj rownz maz], dez dix gaj cixhoenz eh.

ɸo³¹ ðu⁵⁵ ʔɛ³¹, ɸo³¹ ðu⁵⁵ lɛ²² co¹¹ [tau²² ðɤn³³ ma³³], tɛ³³ ti⁵⁵ ka²² ɸi⁵⁵hɔn³³ ʔɛ³¹.

学会了，学会了就 [回家来]，他的父亲也喜欢了；

He learned his skill [and returned home], and his father was pleased with it.

Dez dix gaj cixhoenz baenz daengj rownz.

tɛ³³ ti³³ ka²² ɸi⁵⁵hɔn³³ pan³³ taŋ²² θɤn³³.

他的父亲也高兴，需要 [他] 盖房子。

His father was pleased and decided that he should build a house.

Zoq maz yaj, zoq maz coh ndaej mbaedmungz, zoq hax gvaq jij bi ux daengj rownz yaj.

co¹¹ ma³³ ja²², co¹¹ ma³³ ɸo³¹ ʔdai²² ʔbat⁵⁵muŋ³³, co¹¹¹ ha⁵⁵ k^wa¹¹ ci²² pi¹³ ʔu⁵⁵

就来了，学到手艺就来了，就说过几年盖房子了。

So he came back home with his new skill and planned on building a house in a few years.

Laux Ngih zoq bae lit Bonghaj, bae lit Bonghaj lej, daeq, daeq, daeq, daeq daengz vaenz.

la:u⁵⁵ ŋi³¹ co¹¹ pai¹³ lit⁵⁵ poŋ¹³ha²², pai¹³ lit⁵⁵ poŋ¹³ha²² lɛ²², tai¹¹, tai¹¹, tai¹¹, tai¹¹ taŋ³³ van³³.

老二就去蚌峨，去蚌峨，走，走，整天走。²

The second child went in the direction of Bang'e and walked and walked and walked in the direction of Bang'e all day long.

Taeng ndaem maz lej zoq, bae mex zoah longq ux.

taŋ¹³ ʔam¹³ ma³³ lɛ²² co¹¹, pai¹³ mɛ⁵⁵ co³¹ loŋ¹¹ ʔu⁵⁵.

天黑的时候，遇到一个村子。

As the sky was getting dark, he came to a village.

² 砚山县蚌峨乡里：壮族人口不少，离讲故事的地点往北部。Bang'e District in Yanshan County, a district with a large Zhuang population north of the location where this story was told.

Faxndaem eh, fax ndaem zoq yuq longq naeh ced yaj.

fa⁵⁵ʔdam¹³ ʔe³¹, fa⁵⁵ ʔdam¹³ co¹¹ ju¹¹ loŋ¹¹ nai³¹ e^jet¹¹ ja²².

天黑了，天黑就在这个村子住了。

It was getting dark, so he needed to stay in that village for the night.

Ced lej zoq bae rownz unj naeh ced.

e^jet¹¹ le²² co¹¹ pai¹³ ðɤn³³ ʔn²² nai³¹ e^jet¹¹.

住呢就去那家住。

He needed to rest, so he went to a house and stayed.

Rownz naeh zoq rux hoek paeng, daemqtuk, yogpaij, yognaez, rux hoek paeng.

ðɤn³³ nai³¹ co¹¹ ðu⁵⁵ hək⁵⁵ p^haŋ¹³, tam¹¹t^huk⁵⁵ jok³¹ paiⁱ22, jok³¹ mai³³, ðu⁵⁵ hək⁵⁵ p^haŋ¹³.

那家会做布、织布、纺线，这样就会织布。

That family made cloth for a living; they made thread of cotton and linen and they made weavings and cloth.

Dix zoq hax: “Vix, dez gux sowj gaj vaih nauq eh, goenz rux hoek gaj mboq miz.

ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “vi⁵⁵, te³³ ku⁵⁵ θɣ²² ka²² vai³¹ nau¹¹ ɣe³¹, kɔn³³ ðu⁵⁵ hɔk⁵⁵ ka²² ɣbo¹¹ mi³³.”

他就说：“嘿，我父亲的衣服也破了，也没有谁会做 [织布] 。”

He thought, “Hmm, all of my fathers clothing is in tatters, and there is no one who knows [how to make clothing].

Gaenqgux haihseq bae daj rownz naeh, hawj dix suan gux rux hoek paeng.

kan¹¹ku⁵⁵ hai³¹θe¹¹ pai¹³ ta²² ðɣn³³ nai³¹, hau²² ti⁵⁵ θɔn¹³ ku⁵⁵ ðu⁵⁵ hɔk⁵⁵ p^haj¹³.

我还是去和这家 [住] ，让他教我会织布。

I should go to this family [to stay for a while] and have them teach me how to make cloth.

Gux bae rownz zux hoek paeng hoek sowj hawj dez gux nungh ngaih.”

ku⁵⁵ pai¹³ ðɣn³³ cu⁵⁵ hɔk⁵⁵ p^haj¹³ hɔk⁵⁵ ðɣ²² hau²² te³³ ku⁵⁵ nuŋ³¹ ɲai³¹.”

我回家才会做布做衣服给我的父亲穿。

That way I could go home and make cloth and use it to make clothing for my father.”

Dix zoq daj rownz naeh hax yaj: “Gaengux lej daj mawz coh hoek paeng.”

ti⁵⁵ co¹¹ ta²² ðɤn³³ nai³¹ ha⁵⁵ ja²²: “kan¹¹ku⁵⁵ le²² ta²² mau³³ ɕo³¹ hək⁵⁵ p^haŋ¹³.”

他就对这家人说：“我来和你学织布。”

So he said to the family, “I would like to learn how to make cloth from you.”

Rownz naeh goj dahyinq dix: “Haenx, mawz zoq coh mah.”

ðɤn³³ nai³¹ ko²² ta³¹in¹¹ ti⁵⁵: “han⁵⁵, mau³³ co¹¹ ɕo³¹ ma³¹.”

这家也答应他：“那么，你就学吧。”

The family promised him, “All right, you can learn from us.”

Coh zoq coh rux yah.

ɕo³¹ co¹¹ ɕo³¹ ðu⁵⁵ ja³¹.

学就学会了。

So he learned from them.

Coh rux maz rownz zoq daj dez dix goj cixhoenz yah, gaj rux hoek paeng yah.

ɕo³¹ ðu⁵⁵ ma³³ ðɤn³³ co¹¹ ta²² tɕ³³ ti⁵⁵ ko²² ɕi⁵⁵ hɔn³³ ja³¹, ka²² ðu⁵⁵ hɔk⁵⁵ p^haj¹³ ja³¹.

学会 [织布] 了回家，他的父亲也喜欢了，会做布了。

When he had learned [how to make cloth], he returned home and his father was pleased with him for learning to make cloth.

Lug do sam niz zoq bae lit tang'vaenz doek.

luk³¹ to¹³ θa:m¹³ ni³³ co¹¹ pai¹³ lit⁵⁵ t^ha:ŋ¹³ van³³ tɔk⁵⁵.

第三个孩子就往西边去。

The third child set out toward the west.

Daeq daeq bae taeng longq ux.

tai¹¹ tai¹¹ pai¹³ t^haj¹³ loŋ¹¹ ʔu⁵⁵.

走啊走，走到一个村子。

He went on and on until he reached a village.

Taeng longq naeh zoq bae taeng dih najhongh naeh, taen boengx goenz ux, yuq najhongh baenz boengx nauq.

t^han¹³ loŋ¹¹ nai³¹ co¹¹ pai¹³ t^han¹³ ti³¹ na²²hoŋ³¹ nai³¹, t^han¹³ pɔŋ⁵⁵ kɔn³³ ʔu⁵⁵, ju¹¹ na²²hoŋ³¹ pan³³ pɔŋ⁵⁵ nau¹¹.

到这个村子就去到那里的一个院子，看见一群人，院子那里有一群群人。

Having reached the village, he came to a courtyard where he saw a group of people—in fact, the courtyard was filled with groups of people.

Dix zoq bae zawj ngaeux, bae zawj ngaeux lej taen, oh, dih namh dih naeh, nuanz miz song goenz jeq, goenz zaiz goenz nyingz ux.

ti⁵⁵ co¹¹ pai¹³ cau²² ŋau⁵⁵, pai¹³ cau²² ŋau⁵⁵ lɛ²² t^han¹³, ʔo³¹, ti³¹ na:m³¹ ti³¹ nai³¹, nɔn³³ mi³³ θoŋ¹³ kɔn³³ c^ɛ¹¹, kɔn³³ cai³³ kɔn³³ ɲiŋ³³ ʔu⁵⁵.

他就走近看，走近看见，哦，那里的地上，躺着两个老人，一个男的一个女的。

He went closer for a better look, and saw, oh, there were two elderly people, a man and a woman, lying there in the dirt.

Dix zoq laekliamx cham goenz henzzawj: “Hoekrawz hoek ah? Le goenz naeh hoek rawz hoek tai ah?”

ti⁵⁵ co¹¹ lak⁵⁵ lja:m⁵⁵ c^ha:m¹³ kɔn³³ hen³³ cau²²: “hɔk⁵⁵ θau³³ hɔk⁵⁵ ʔa³¹? lɛ¹³ kɔn³³ nai³¹ hɔk⁵⁵ ðau³³ hɔk⁵⁵ t^hai¹³ ʔa³¹?”

他就悄悄的问旁边的人：“怎么回事？这些人怎么死啊？”

He crept quietly up and asked a bystander, “What happened? How did they die?”

Miz laux ux zoq laemh doq dix: “Oh, rownz zaeuj naz naeh maz longx lugnyingz dix.

mi³³ la:u⁵⁵ ʔu⁵⁵ co¹¹ lam³¹ to¹¹ ti⁵⁵: “ʔo³¹, ðɤn³³ cau²² na³³ nai³¹ ma³³ loŋ⁵⁵ luk³¹ ʔiŋ³³ ti⁵⁵.

有一个老男人就告诉他：“哦，田主家/地主家来抢他的女儿，

A man told him, “Well, the landlord came wanting to drag away the man’s daughter.

Maz longx lugnyingz lej dix hax mboq hawj bae.

ma³³ loŋ⁵⁵ luk³¹ ʔiŋ³³ lɛ²² ti⁵⁵ ha⁵⁵ ʔbo¹¹ hau²² pai¹³.

来抢儿女但是他说不让去。

He came to drag the daughter off, but the man would not let her go.

Mboq hawj bae lej rownz naeh zoq zoengq do ma dwx dix kaep song goenz jeq tai yah.

ʔbo¹¹ hau²² pai¹³ ʔɛ²² ðɤn³³ nai³¹ co¹¹ coŋ¹¹ to¹³ ma¹³ tu⁵³ ti⁵⁵ k^hap⁵⁵ θoŋ¹³ kɔn³³ c^jɛ¹¹ t^hai¹³ ja³¹.

不让去呢，那家就放大狗咬死这两个老人。

Since he refused to let them take his daughter away, the landlord released a big dog, and it bit those two elderly people to death.

Tai lej zoq yuq najhongh yaj.”

t^hai¹³ p^ɛ²² co¹¹ ju¹¹ na²²hoŋ³¹ ja²².”

死了就在院子里了。”

They died and were just left in the courtyard.”

Laux Sam nyinz zoeh hax: “Vej, zangvaenz zanggaeq, zawdwx gaenhnaeh mah, ndoiq dij goenz tai, maz kaep dij goenz tai.”

la:u⁵³ θa:m¹³ pin³³ co³¹ ja⁵⁵: “vɛ²², ca:ŋ¹³van³³ ca:ŋ¹³kai¹¹, cau¹³tu⁵⁵ kan³¹nai³¹ ma³¹, ʔdoi¹¹ ti²² kɔn³³ t^hai¹³, ma³³ k^hap⁵⁵ ti²² kɔn³³ t^hai¹³.”

老三听见后说：“哼，大白天的，胆子这么大，打死人，来咬人死。”

When Third Son (the third child) heard this, he said, “Tch, he has a lot of nerve, beating people up and having them bitten to death in broad daylight.”

Do dwx zoq nwh zoq hax: “Mboq cinh, mboq baenz.”

to¹³ θu⁵⁵ co¹¹ nu³¹ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔbo¹¹ ɕin³¹, ʔbo¹¹ pan³³.”

他想了想，就说：“不行，不行。”

Then he thought, “This is no good, this will never do.”

Do dwx mboq ganz hoek rawz hoek, zoq og bae yah.

to¹³ θu⁵⁵ ʔbo¹¹ ka:n³³ hək⁵⁵ θau³³ hək⁵⁵, co¹¹ ʔok¹¹ pai¹³ ja³¹.

他不敢怎么做，就出去了。

He didn't dare do anything, so he went out.

Og bae lej zoq, goq daeq goq daeq, bae taeng aen ndoeng.

ʔok¹¹ pai¹³ ʔɛ²² co¹¹, ko¹¹ tai¹¹ ko¹¹ tai¹¹, pai¹³ t^han¹³ ʔan¹³ ʔdɔŋ¹³.

出去了呢就一直走，走到一个山沟。

He went out and walked and walked until he came to a dell.

Bae taeng aen ndoeng ux zoq nyinz ndaw ndoeng baeuq naeuz og maz.

pai¹³ t^han¹³ ʔan¹³ ʔdɔŋ¹³ ʔu⁵⁵ co¹¹ jin³³ ʔdau¹³ ʔdɔŋ¹³ pau¹¹ nau¹¹ ʔok¹¹ ma³³.

去到一个山沟就听见山沟里吹笛子声音。

As he approached the dell, he heard the sound of a flute from within the dell.

Baeuq naeuz og maz lej yawz, gaj baeuq gaj maz zawj, gaj baeuq gaj maz zawj.

pau¹¹ nau³³ ʔok¹¹ ma³³ pɛ²² jau³³, ka²² bau¹¹ ka²² ma³³ cau²², ka²² bau¹¹ ka²² ma³³ cau²².

吹笛子 [声音] 出来很好听，越吹越靠近，越吹越靠近。

The sound of the flute was very beautiful, and sounded like it was coming closer and closer.

Maz taeng zawj lej dix zoq cham laux naeh: “Daq dez, mawz baeuq nixnaeuz, baeuq hoek gaeng ah?”

ma³³ tʰaŋ¹³ cau²² pɛ²² ti⁵⁵ co¹¹ cʰa:m¹³ la:u⁵⁵ nai³¹: “ta¹¹ tɛ³³, mau³³ pau¹¹ ni⁵⁵ nau³³, pau¹¹ hək⁵⁵ kaŋ¹³ ʔa³¹?”

靠近了，他就问那个老人：“大爹，你吹笛子，吹做什么/为什么吹？”

When an old man playing a flute came up to him, he asked him, “Uncle, why are you playing the flute?”

Laux daqdez zoq haxdoq dix: “Baeuq hawj pujluk nyinz.

la:u⁵⁵ ta¹¹ tɛ³³ co¹¹ ha⁵⁵ to¹¹ ti⁵⁵: “pau¹¹ hau²² pʰu²² luk⁵⁵ jin³³.

那个大爹就告诉他：“吹给穷人听。

The old man said to him, “I am playing the flute for the poor to hear.

Baeuq hawj pujluk nyinz, hawj pujluk zaw dix zux dwx, dix zux miz riangz bae ndoiq lej zaeuj naz naeh.

pau¹¹ hau²² p^hu²²luk⁵⁵ jin³³, hau²² p^hu²²luk⁵⁵ cau¹³ ti⁵⁵ cu⁵⁵ tu⁵⁵, ti⁵⁵ cu⁵⁵ mi³³ ðja:ŋ³³ pai¹³ ʔdoi¹¹ ʔɛ²² cau²² na³³ nai³¹.

吹给穷人听，让穷人的胆子大，才有力气去打那些田主/地主。

When the poor hear me play it, it will cause their hearts to become brave and they will have the strength to go fight that landlord.

Zoq zawh venj naeh yaj, mawz mboq baeuq lej dix mboq miz goenz ruxndeq.

co¹¹ cau³¹ ven²² nai³¹ ja²², mau³³ ʔbo¹¹ pau¹¹ ʔɛ²² ti⁵⁵ ʔbo¹¹ mi³³ kɔn³³ ðu⁵⁵ ʔde¹¹.

就是这样，你不吹呢没有人知道。

This is how it is, if you don't play the flute, no one will understand.

Zawh hawj bo moiq naeh goj hawj dix huaq nauq, naemx kaem goj hawj dix mbaq nauq.

ɕau³¹ hau²² po¹³ moi¹¹ nai³¹ ko²² hau²² ti⁵⁵ hwa¹¹ na:u¹¹, nam⁵⁵ k^ham¹³ ko²² hau²² ti⁵⁵ ʔba¹¹ na:u¹¹.

是让雪山也融化，苦水也让它倒出。

This will cause the snowy mountains to melt, this will make bitter waters flow down.

Naemx dah goj hawj dix lae mboq kawq, naemxta hawj dix lae vaejrawz.

nam⁵⁵ ta³¹ ko²² hau²² ti⁵⁵ lai¹³ ʔmbo¹¹ k^hau¹¹, nam⁵⁵ t^ha¹³ hau²² ti⁵⁵ lai¹³ vai²² ʔau³³.

河水也让它流不干，同样泪水让它流出来。

The rivers waters will never dry up, and so will the landlord's tears flow.

Fax mboq miz saeh goenz saq dix, lumj do sow ndeu.

fa⁵⁵ ʔbo¹¹ mi³³ ʔai³¹ kɔn³³ ʔa¹¹ ti⁵⁵, lum²² to¹³ ʔɣ¹³ ʔdeu¹³.

天不助富人，像老虎一样，

Heaven offers no aid to the rich, rather it is like a tiger.

Diamj bongz faez bae cha dih saq dix yuq.”

tja:m²² poŋ³³ fai³³ pai¹³ c^ha¹³ ti³¹ ʔa¹¹ ti⁵⁵ ju¹¹.”

点火把去找富裕的地方住。”

Light a torch and discover where his riches are hidden.”

Nyinz nyinz yaq lej zoq, nyinz diaux rawz gaj, Laux Sam zoq hax: “Oh, gaenq lingq naeh zawh, gaj daeuq bae chu, og daengzle aj.

jin³³ jin³³ ja¹¹ le²² co¹¹, jin³³ tja:u⁵⁵ ðau³³ ka²², la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “ŋo³¹, kan¹¹liŋ¹¹ nai³¹ cau³¹, ka²² tau¹¹ pai¹³ c^hu¹³, ŋok¹¹ tan³³le¹³ ŋa²².

听了听，听哪一首，老三就说：“哦，虽然是一种铃声，一进入耳朵，大家就出来。”

After Third Son had listened carefully to every word, he said, “Oh, it’s like a bell, but as soon as it enters the ear, everyone will come out.

Boengx luk naeh nyinz zoah yaj, gaj baenz.”

pəŋ⁵⁵ luk⁵⁵ nai³¹ jin³³ cə³¹ ja²², ka²² pan³³.”

那群穷人都必须听见了。”

All of those poor people really need to listen to this.”

Dix zoq daj laux jeq hax: “Veh, mawz suan gux rux baeuq ndae mboq ndae ah?”

ti⁵⁵ co¹¹ ta²² la:u⁵⁵ c^jε¹¹ ha⁵⁵: “ve³¹, mau³³ θɔn¹³ ku⁵⁵ ðu⁵⁵ pau¹¹ ŋdai¹³ ŋbo¹¹ ŋndai¹³ ŋa³¹?”

他就对老人说：“喂，你教我会吹好不好啊？”

So he asked the old man, “Hey, how would it be if you taught me to play the flute?”

Dix hax: “Zux mawz ngaiq mah, mawz ngaiq baeuq gux zoq suan mawz.

ti⁵⁵ ha⁵⁵: “cu⁵⁵ mau³³ ηai¹¹ ma³¹, mau³³ ηai¹¹ pau¹¹ ku⁵⁵ co¹¹ θɔn¹³ mau³³.”

他说：“只要你喜欢，你喜欢吹我就教你。

He said, “If you like, if you would like to play the flute, I will teach you.

Suan mawz lej mbu mawz mboq ngaiq wznaeuh.”

θɔn¹³ mau³³ lɛ²² ŋbu¹³ mau³³ ŋbo¹¹ ηai¹¹ ŋu³³ nau³¹.”

教你是怕你不喜欢而已。”

But I am worried that if I teach you, you won't like it.”

Do Sam zoq hax: “Ux, gux ngaiq uah, gux goj naengz cangz bae bauq chaeuh ah.

to¹³ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “ŋu⁵⁵, ku⁵⁵ ηai¹¹ ŋɔ³¹, ku⁵⁵ ko²² naŋ³³ ɕa:ŋ³³ pai¹³ pa:u¹¹ c^hau³¹ ŋa³¹.”

老三就说：“哇，我喜欢，我也还想去报仇呢。

The third son said, “Oh, I will like it, and anyway, I want to get revenge.”

Meh gux zoq zawh taeu ndoiq tai yah.”

mⁱɛ³¹ ku⁵⁵ co¹¹ cau³¹ t^hau¹³ ʔdoi¹¹ t^hai¹³ ja³¹.”

我的母亲就是他（田主）打死的。”

My mother was also beaten to death by him (the landlord).”

Haenzzoq laux naeh zoq suan dix yah.

han⁵⁵co¹¹ la:u⁵⁵ nai³¹ co¹¹ θɔn¹³ ti⁵⁵ ja³¹.

于是那个老人就教他了。

So the old man taught him how to play the flute.

Suan dix lej, dix gaj rux baeuq yah.

θɔn¹³ ti⁵⁵ lɛ²², ti⁵⁵ ka²² ðu⁵⁵ pau¹¹ ja³¹.

教他呢，他也会吹了。

After the old man taught him, he was able to play.

Rux baeuq lej, sam bi gvaq bae.

ðu⁵⁵ pau¹¹ lɛ²², θa:m¹³ pi¹³ k^wa¹¹ pai¹³.

会吹呢，三年过去了。

Three years passed after he learned to play.

Sam goenz lug gaj maz rownz yah, maz rownz dez dix zoq cham: “Chow bae coh ndaej gaeng nyawj, dangq goenz dangq maz hax.”

θa:m¹³ kɔn³³ luk³¹ ka²² ma³³ ðɣn³³ ja³¹, ma³³ ðɣn³³ tʃɛ³³ co¹¹ c^ha:m¹³: “c^hɣ¹³ pai¹³ ɕo³¹ ʔdai²² kaŋ¹³ ɲau²², ta:ŋ¹¹ kɔn³³ ta:ŋ¹¹ ma³³ ha⁵⁵.”

三个孩子都回家了，回家他的父亲就问：“你们去学到些什么，一个一个说。”

The three sons all returned home and when they had returned home, their father asked them, “Tell me one by one what skills you have learned.”

Laux Dwɣ zoq hax coh ndaej hoek maex, saeh dez dix daengj rownz, hoek rownz.

la:u⁵⁵ tu⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵ ɕo³¹ ʔdai²² hɔk⁵⁵ mai⁵⁵, θai³¹ tʃɛ³³ ti⁵⁵ taŋ²² θɣn³³, hɔk⁵⁵ ðɣn³³.

老大就说学做木匠，为他的父亲盖房子，有家有房子。

The oldest son said he had learned how to work with wood, and he built a house for his father and made it their home.

Laux Ngih zoq hax gux bae coh ndaej hoek paeng hoek paij, maz saeh dez hoek sowj nungh, pung sowj nungh.

la:u⁵⁵ ŋi³¹ co¹¹ ha⁵⁵ ku⁵⁵ pai¹³ ɕo³¹ ʔdai²² hək⁵⁵ p^haŋ¹³ hək⁵⁵ p^hai²², ma³³ θai³¹ tʃɛ³³ hək⁵⁵ θɣ²² nuŋ³¹, p^huŋ¹³ θɣ²² nuŋ³¹.

老二就说我去学做布，旋棉，来为父亲做衣服穿，锋衣服穿。

The second son had gone and learned to make cloth and work with cotton, so he made clothing and patched clothes for his father.

Hoek sowj nungh, zux ndaej nungh, boh dix goj cixhuanz.

hək⁵⁵ ɔɣ²² nuŋ³¹, cu⁵⁵ ʔdai²² nuŋ³¹, po³¹ ti⁵⁵ ko²² ɕi⁵⁵ hən³³.

做衣服穿，才有穿的，他的父亲也喜欢。

He made him clothes that his father was able to wear, so his father liked that.

“Oh, chow mbaiq yah, chow gawz gaj rux.”

“ʔo³¹, c^hɣ¹³ ʔbai¹¹ ja³¹, c^hɣ¹³ kau³³ ka²² ɔu⁵⁵.”

“哦，感谢了，你们谁都有手艺。”

“Oh, thank you, now you are both very capable.”

“Lau Sam nex, Lau Sam, coh ndaej gaeng ax?”

“la:u⁵⁵ ða:m¹³ nɛ⁵⁵, la:u⁵⁵ θa:m¹³, ɕo³¹ ʔdai²² kaŋ¹³ ʔa⁵⁵?”

“老三呢，老三学到什么呢？”

“And you, Third Son, what did you learn?”

Lau Sam zoq beng daehbongz og maz aen naeuz ux, hawj dez dix.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ peŋ¹³ tai³¹ poŋ³³ ʔok¹¹ ma³³ ʔan¹³ nau³³ ʔu⁵⁵, hau²² tʃɛ³³ ti⁵⁵.

老三就从裤兜里掏出一根笛子，给他的父亲。

So Third Son got a flute out of his pocket and gave it to his father.

Baeuq diaux ux hawj dez dix nyinz.

pau¹¹ tʃau⁵⁵ ʔu⁵⁵ hau²² tʃɛ³³ ti⁵⁵ ʃin³³.

吹一首给他的父亲听。

He played a tune on it for his father to hear.

Noeg yuq byai maex goj loengz maz yaj; mbaen loengz maz henz rownz nyinz yaj.

nək³³ ju¹¹ pjai¹³ mai⁵⁵ ko²² ləŋ³³ ma³³ ja²²; ʔban¹³ ləŋ³³ ma³³ hen³³ θɤn³³ ɲin³³ ja²².

鸟在树梢上也下来了；飞来家的旁边听。

The birds in the treetops came down; they came flying down to listen.

Ndaw fax niz naemxmog daeq taeng byai bo goj ced yaj, goj mboq bae yaj.

ʔdau¹³ ta⁵⁵ ni³³ nam⁵⁵ mək¹¹ tai¹¹ t^haŋ¹³ pjai¹³ po¹³ ko²² ɕet¹¹ ja²², ko²² ʔbo¹¹ pai¹³ ja²².

天上的云雾走到山顶也停了，也不走了。

The fog at the top of the mountains stopped and did not move on.

Jimq jingz niz do myauq, gaj yuq dih naeh aeu song ka dix gva gva naemxta yah.

cim¹¹ ciŋ⁴⁴ ni³³ to¹³ mja:u¹¹, ka²² ju¹¹ ti³¹ nai³¹ ʔau¹³ θoŋ¹³ k^ha¹³ ti⁵⁵ k^wa¹³ k^wa¹³ nam⁵⁵ t^ha¹³ ja³¹.

墙角上的猫，也在那里用两只脚擦泪。

The cat in the corner of the house wiped the tears from his eyes with his paws.

Dez dix zoq hax: “Hax nauq ejraj?”

tʃɛ³³ ti⁵⁵ co¹¹ ja⁵⁵: “ja⁵⁵ nau¹¹ ʔɛ²²ða²²?”

他的父亲就说：“说完了吗？”

Then his father said, “Is that all you have to say?”

“Hax nauq eh.”

“ha⁵⁵ nau¹¹ ʔɛ³¹.”

“说完了。”

“That’s all I have to say.”

“Baeuq nauq ejraj?”

“pau¹¹ nau¹¹ ʔɛ²²ða²²?”

“吹完了吗？”

“Are you done playing the flute?”

“Baeuq nauq eh.”

“pau¹¹ nau¹¹ ʔɛ³¹.”

“吹完了。”

“I am done playing.”

Dez dix zoq cham dix: “Mawz coh ndaej gaj lih naeh naeujraj, Laux Sam?”

t^hɛ³³ ti⁵⁵ co¹¹ c^ha:m¹³ ti⁵⁵: “mau³³ ɕo³¹ ʔdai²² ka²² li³¹ nai³¹ nau²² ɔa²², la:u⁵⁵ ɔa:m¹³?”

他的父亲就问他：“你只学到这个吗，老三？”

Then his father asked him, “Is that all you learned, Third Son?”

“Unj, gux coh ndaej gaj lih naeh jej.”

“ʔu²², ku⁵⁵ ɕo³¹ ʔdai²² ka²² li³¹ nai³¹ c^jɛ³¹.”

“是的，我只学到这个。”

“Yes, that is all I learned.”

“Hih, lih naeh hoek mboq ndaej jin mah!

“hi³¹, li³¹ nai³¹ hək⁵⁵ ʔbo¹¹ ʔdai²² cin¹³ ma³¹!

“哎，这个不能生活啊！”

“What, you can't make a living doing that!

Mawz miz gaeng baenzsaq.

mau³³ mi³³ kaj¹³ pan³³θa¹¹.

你怎么会富有。

How will you ever get wealthy?

Nanqdauq mawz baeuq naeuz goj ndaej jinkauej raj, goj ndaej nungh sowj raj?”

na:n¹¹ta:u¹¹ mau³³ pau¹¹ nau³³ ko²² ʔdai²² cin¹³k^hau²² ða²², ko²² ʔdai²² nuŋ³¹ θɣ²² ða²²?”

难道你吹笛子也得到吃的吗，也得到穿的吗？”

Is playing the flute going to give you food to eat clothing to wear?”

Laux Sam zoq hax: “Aj, gux bae coh ndaej lih naeh zoq baenz lowjmaj.”

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔa²², ku⁵⁵ pai¹³ ɸo³¹ ʔdai²² li³¹ nai³¹ co¹¹ pan³³ lɣ²²ma²².”

老三就说：“啊，我去学到这个就可以了啊。”

Third Son said, “Ah, it is enough that I only learned this one skill.”

“Daq goaz, ej goaz, coh ndaej hoek, gaeng goj miz baenz yaj.

“ta²² kɔ³³, ʔɛ²² kɔ³³, ɸo³¹ ʔdai²² hɔk⁵⁵, kaŋ¹³ ko²² mi³³ pan³³ ja²².”

“大哥，二哥，学到了，什么都行了。”

“Oldest brother and second brother will be able to get whatever they want with the skills they have learned.

Mawz zoq coh ndaej gaj dih naeh, mawz suanx bauq chaeuh aj?”

mau³³ co¹¹ ɸo³¹ ʔdi²² ka²² ti³¹ nai³¹, mau³³ θɣn⁵⁵ pa:u¹¹ c^hau³¹ ʔa²²?”

你就只学到这个，你想报仇啊？” [他的父亲说。]

But you only learned how to play the flute, are you thinking of revenge?” [said his father.]

Dix zoq hax: “Gux dauq suanx bauq chaeuh.”

ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “ku⁵⁵ ta:u¹¹ θɔn⁵⁵ pa:u¹¹ c^hau³¹.”

他就说：“我是想报仇。”

So he said, “Revenge is exactly what I want.”

Dez dix zoq raix.

t^hɛ³³ ti⁵⁵ co¹¹ ðai⁵⁵.

他的父亲就生气。

This made his father very angry.

Raix zoq ndaq dix: “Mboq baenz, mawz laek maz yuq rownz gux, mawz og bae yaj.”

ða:⁵⁵ co¹¹ ʔda¹¹ ti⁵⁵: “ʔbo¹¹ pan³³, mau³³ lak⁵⁵ ma³³ ju¹¹ θɔn³³ ku⁵⁵, mau³³ ʔok¹¹ pai¹³ ja²².”

生气就骂/驱赶他：“不行，你别来我家住，你出去吧。”

He was so angry that he drove him away, “That won’t do, don’t come to my house, get out of here!”

Laux Sam naemxta menq doek zoq menq og bae yah.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ nam⁵⁵ t^ha¹³ men¹¹ tək⁵⁵ coo¹¹ men¹¹ ʔok¹¹ pai¹³ ja³¹.

老三一边流眼泪一边出去了。

Third Son left with tears streaming down.

Menq og bae lej, goq daeq goq daeq daeq, menq baeuq naeuz dix menq bae, bae gaj dih gaj baeuq.

men¹¹ ʔok¹¹ pai¹³ lɛ²², ko¹¹ tai¹¹ ko¹¹ tai¹¹ tai¹¹, men¹¹ pau¹¹ nau³³ ti⁵⁵ men¹¹ pai¹³, pai¹³ ka²² ti³¹ ka²² pau¹¹.

一边出去，一直走一直走，一边吹笛子一边走，去到哪里都吹。

He left and went on and on, playing his flute as he went and wherever he went, he played on.

Bae taeng dih rawz gaj baeuq.

pai¹³ t^haj¹³ ti³¹ θau³³ ka²² pau¹¹.

去到哪里都吹。

Each place he went, he would play his flute.

Baeuq lej, goenz taemj hunz goj dingh se mbaed byax nyinz dix baeuq naeuz.

pau¹¹ lɛ²², kɔn³³ t^ham²² hun³³ ko²² tin³¹ θɛ¹³ ʔbat¹¹ p^ja⁵⁵ jin³³ ti⁵⁵ pau¹¹ nau³³.

吹呢，砍柴的人停下手中的刀听他吹。

He played and people chopping firewood stopped their axes to listen to him.

Goenz hoek gaeng goj nyinz dix baeuq naeuz; goenz daeqloh goj nyinz dix baeuq naeuz.

kɔn³³ hɔk⁵⁵ kaŋ¹³ ko²² jin³³ ti⁵⁵ pau¹¹ nau³³; kɔn³³ tai¹¹ lo³¹ ko²² jin³³ ti⁵⁵ pau¹¹ nau³³.

做什么的都听他吹笛子；走路的人也听他吹笛子。

All kinds of people heard him play; people walking along the way heard him play the flute.

Hoek gaeng goj nyinz dix baeuq naeuz, ced se nyinz dix baeuq naeuz yaj.

hɔk⁵⁵ kaŋ¹³ ko²² jin³³ ti⁵⁵ pau¹¹ nau³³, ɕet¹¹ θɛ¹³ jin³³ ti⁵⁵ pau¹¹ nau³³ ja²².

做什么都听他吹笛子，停下来听他吹笛子。

Whatever they were doing, when they heard him playing the flute, the people stopped whatever they were doing to listen to him.

Baeuq bae baeuq maz lej, laux chaihuz nyinz zoah, yaeuq mbu lej yaeuq jih.

pau¹¹ pai¹³ pau¹¹ ma³³ le²², la:u⁵⁵ c^hai³¹cu⁵⁵ jin³³ cɔ³¹, jau¹¹ ʔbu¹³ le²² jau¹¹ ci³¹.

吹来吹去，老财主听见，又害怕又生气。

He played here and he played there and the landlord overheard him and was both frightened and angry.

Paiq boengx goenz ux maz, zawx vaz Laux Sam, Laux Sam zoq ni bae ndaw ndoeng dwx.

p^hai¹¹ pɔŋ⁵⁵ kɔn³³ ʔu⁵⁵ ma³³, cau⁵⁵ va³³ la:u⁵⁵ θa:m¹³, la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ni¹³ pai¹³ ʔdau¹³ ʔdɔŋ¹³ tu⁵⁵.

派一群人来，想抓住老三，老三就跑到大山沟里。

He sent a group of people to seize Third Son, so Third Son ran off into a large valley.

Ni bae ndaw ndoeng dwx lej, zang'vaenz goj mboq taen tang'vaenz, zanghaemh goj mboq taen aen hai.

ni¹³ pai¹³ ʔdau¹³ ʔdɔŋ¹³ tu⁵⁵ le²², ca:ŋ¹³van³³ ko²² ʔbo¹¹ t^han¹³ t^ha:ŋ¹³van³³, ca:ŋ¹³ham³¹ ko²² ʔbo¹¹ t^han¹³ ʔan¹³ hai¹³.

跑到大山沟里呢，白天也不见太阳，夜里也不见月亮。

The valley to which he ran was so deep that he could see neither the sun by day nor the moon by night.

Goenzdoeg haeg yuq ndaw ndi, mboq miz gaeng bownh, zoq aeu naeuz maz baeuq hoek bownh yah.

kən³³tək¹¹ hak¹¹ ju¹¹ ʔdau¹³ ʔdi¹³, ʔbo¹¹ mi³³ kaŋ¹³ pɣn³¹, co¹¹ ʔau¹³ nau³³ ma³³ pau¹¹ hək⁵⁵ pɣn³¹ ja³¹.

一个人独自在山沟里，没有什么陪伴，就拿笛子来吹作伴。

He was all alone in the valley with no one to keep him company, so he would play his flute to keep himself company.

Baeuq baeuqnaeuz baeuq lej, baeuq bae baeuq maz lej, aen naeuz gaj baeuq yawz yah.

pau¹¹ pau¹¹nau³³ pau¹¹ le²², pau¹¹ pai¹³ pau¹¹ ma³³ le²², ʔan¹³ nau³³ ka²² pau¹¹ jau³³ ja³¹.

吹啊吹，吹来吹去，笛子也吹得好听了。

He played and played and played his flute, and the more he played, the more beautiful his music became.

Mauztaeuhyinz gaj, do laemh gaj maz nyinz yaj.

ma:u³³t^hau³¹jin³³ ka²², to¹³ lam³¹ ka²² ma³³ jin³³ ja¹¹.

猫头鹰、老鹰也来听了。

Even the owls and eagles came to listen to him.

Du ta loq gaj maz henz zawj nyinz yaj, du gvangj goj te maz hoeknyaeux yaj, du noeg hanqhongz goj maz zaemz yaj.

tu¹³ t^ha¹³ lo¹¹ ka²² ma³³ hen³³ cau²² jin³³ ja²², tu¹³ k^wa:ŋ²² ko²² t^hε¹³ ma³³ hək⁵⁵ ɲau⁵⁵ ja²², tu¹³ nək³³ ha:n¹¹ hoŋ³³ ko²² ma³³ cam³³ ja²².

野兔子也来旁边听了，鹿也跑来玩了，鹅也来享受。

The wild hares came close to listen, the deer frolicked to the music and the goose came to enjoy it.

Fumhfamh miz do moi ux, do moi ndaem ux.

fum³¹ fa:m³¹ mi³³ to¹³ moi¹³ ʔu⁵⁵, to¹³ moi¹³ ʔdam¹³ ʔu⁵⁵.

突然有一只熊，一只黑熊。

Suddenly a bear came, a black bear.

Gaj maz nuanz henz zawj dix, nyinz dix baeuq naeuz, lej zoq doek naemxta.

ka²² ma³³ nən³³ hen³³ cau²² ti⁵⁵, jin³³ ti⁵⁵ pau¹¹ nau³³, lε²² co¹¹ tək⁵⁵ nam⁵⁵ t^ha¹³.

它也来睡在他的旁边，听他吹笛子，就流泪了。

It laid near him to listen to the flute music with tears flowing down.

Gaj mboq ndeq dix daj laux do Sam zaemh yuq, zaemh yuq dih naeh nuanz.

ka²² ʔbo¹¹ ʔde¹¹ ti⁵⁵ ta²² la:u⁵⁵ to¹³ θa:m¹³ cam³¹ ju¹¹, cam³¹ ju¹¹ ti³¹ nai³¹ nɔn³³.

但是不知道它和老三在一起，一起在那里睡。

But Third son didn't realize that the bear was there with him, sleeping there together with him.

Ma'bau maz goj zoah do moi naenx, bauxfuq Laux Sam.

ma¹³pa:u¹³ ma³³ ko²² cɔ³¹ to¹³ moi¹³ nan⁵⁵, pa:u⁵⁵fu¹¹ la:u⁵⁵ θa:m¹³.

野狗来也被熊追赶走，保护老三。

A wild dog came but was chased away by the bear who protected Third Son.

Laux Sam zoq yuq dih naeh mex zoah moi.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ju¹¹ ti³¹ nai³¹ mje⁵⁵ cɔ³¹ moi¹³.

老三在那里碰到熊。

Then Third Son noticed the bear there.

Goengj, do moi goj aeu kuan dix maz daeb do sam, hawj do sam unq.

kəŋ²², to¹³ moi¹³ ko²² ʔau¹³ k^hən¹³ ti⁵⁵ ma³³ tap¹¹ to¹³ θa:m¹³, hau²² to¹³ θa:m¹³ ʔun¹¹.

冷，熊也把它毛来贴着老三，让老三暖和。

He was cold so the bear put his fur over the third son, causing him to be warm.

Laux Sam zoq aeu naeuz goq baeuq goq baeuq.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ʔau¹³ nau³³ ko¹¹ pau¹¹ ko¹¹ pau¹¹.

老三就一直吹笛子。

Third Son then took his flute and played and played.

Baeuq lej, do moi goj cixhuanz yah.

pau¹¹ lɛ²², to¹³ moi¹³ ko²² ɕi⁵⁵ hən³³ ja³¹.

吹呢，熊也喜欢了。

The bear liked to listen to him play.

Cixhuanz zoq daj dix zaemh yuq dih naeh ced baenz hwnz.

ɕi⁵⁵hən³³ co¹¹ ta²² ti⁵⁵ cam³¹ ju¹¹ ti³¹ nai³¹ ɕet¹¹ pan³³ huən³³.

喜欢呢就和他在一起住整夜。

It liked the music so much that it stayed together with him all night.

Oh, fumhfamh fax zoq daeh umj, zoq umhlungh mbaed ux chung dwx dwx zoq, zoq hoek lumj fax tiag ndeu.

ʔo³¹, fum³¹fa:m³¹ fa⁵⁵ co¹¹ tai³¹ ʔum²², co¹¹ ʔum³¹luŋ³¹ ʔbat¹¹ ʔu⁵⁵ c^huŋ¹³ tu⁵⁵ tu⁵⁵ co¹¹, co¹¹ hək⁵⁵ lum²² fa⁵⁵ t^hjek⁵⁵.

哦，突然天打雷，就轰隆一声，响很大，就好像是天裂开了。

Crash, all of a sudden there was a peal of thunder, so loud that it sounded like the sky was splitting.

Laux Sam zoq hix, ndanghoz hoekrawz lumj paet naemx mog ux ndeu mbaen bae ndaw fax.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ hi⁵⁵, ʔda:ŋ¹³ho³³ hək⁵⁵θau³³ lum²² p^hat⁵⁵ nam⁵⁵ mok³¹ ʔu⁵⁵ ʔde:u¹³ ʔban¹³ pai¹³ ʔdau¹³ fa⁵⁵.

老三就哇的一声，自己好像一颗雾水一样飞到天上。

Third Son gasped, why was it that he seemed like a puff of fog floating up into the sky?

Mboq ndaej gau ndeu zoq, song ka zux lumj doek maz ndaw namh.

ʔbo¹¹ ʔdai²² ka:u¹³ ʔde:u¹³ co¹¹, θoŋ¹³ k^ha¹³ co⁵⁵ lum²² tək⁵⁵ ma³³ ʔdau¹³ na:m³¹.

不一会儿，两脚好像掉到地上。

Then, just as quickly, it seemed as if his legs had fallen into the mud.

Aj ta maz ngaeux lej, ndanghoz daengz yixjinz maz taeng dih ux mboq sanz taen niz mowngz.

ʔa²² t^ha¹³ ma³³ ŋau⁵⁵ le²², ʔda:ŋ¹³ ho³³ taŋ¹³ ji⁵⁵ cin³³ ma³³ t^haŋ¹³ ti³¹ ʔu⁵⁵ ʔbo¹¹ θa:n³³ t^han¹³ ni³³ mɤŋ³³.

睁开眼睛看，自己已经来到一个从来没有见过的村子。

When he opened his eyes, he found himself in a village that he had never seen before.

Siq lit ixrawz gaj daem nyaj, ixrawz gaj miz nyaj uanq, ixrawz gaj miz ndoeg yawz, ixrawz gaj lauxswh saw, gaj lauxswh yawz yah.

θi¹¹ li⁵⁵ ʔi⁵⁵ ʔau³³ ka²² tam¹³ ʔa²², ʔi⁵⁵ ʔau³³ ka²² mi³³ ʔa²² ʔon¹¹, ʔi⁵⁵ ʔau³³ ka²² mi³³ ʔduak¹¹ ʔau³³, ʔi⁵⁵ ʔau³³ ka²² la:u⁵⁵ θu³¹ θau¹³, ka²² la:u⁵⁵ θu³¹ ʔau³³ ʔa³¹.

四面都有草，到处都有嫩草，到处都有漂亮的花朵，到处都非常干净，非常漂亮。

Everywhere there was grass growing, everywhere tender shoots of grass, everywhere beautiful flowers, everywhere it was very clean and very beautiful.

Ngaeux maz lej zaw lauxswh faengz yah, zoq beng aen naeuz maz baeuq mawjyah.

ŋau⁵⁵ ma³³ lɛ²² cau¹³ la:u⁵⁵θu³¹ faŋ³³ ja³¹, co¹¹ peŋ¹³ ʔan¹³ nau³³ ma³³ pau¹¹ mau²²ja³¹.

看了心里非常高兴，又掏出笛子来吹了。

Upon seeing all this, his heart was very happy, so he pulled out a flute and began to play.

Baeuq lej paet naemx mog, gaj lumj ngaenz ndeu, aen tang'vaenz gaj lumj jim ndeu.

pau¹¹ lɛ²² pat⁵⁵ nam⁵⁵ mok¹¹, ka²² lum²² ŋan³³ ʔde:u¹³, ʔan¹³ t^ha:ŋ¹³van³³ ka²² lum²² cim¹³ ʔde:u¹³.

吹的雾水，像银子一样，太阳像金子一样。

He played until the dew was like silver and the sun was like gold.

Oh, mboq zawh hoek paenhwnz mah, pungq zoah ndae yah.

ʔoo³¹, ʔbo¹¹ cau³¹ hək⁵⁵ p^han¹³hun³³ ma³¹, p^huŋ¹¹ cɔ³¹ ʔdai¹³ ja³¹.

哦，不是做梦啊，碰到好的了。

Oh, this was not a dream, he had struck it good.

Vaenz ndae zaeh yah, pungq zoah gaenq ndae yah.

van³³ ʔdai¹³ cai³¹ ja³¹, p^huŋ¹¹ cɔ³¹ kan¹¹ ʔdai¹³ ja³¹.

真是好日子，碰到好事了。

It was really a lucky day, he had fallen upon something wonderful.

Zoq faengz yaengh faengz yaj, vix, ndanghoz rawz baenz saenhcenz lowjbaq.

co¹¹ faŋ³³ jaŋ³¹ faŋ³³ ja²², vi⁵⁵, ʔda:ŋ¹³ ho³³ ɔ̃au³³ pan³³ θan³¹ ɕjen³³ lɣ²² pa¹¹.

就很高兴，哇，自己是不是成神仙了。

He was so happy, wow, he must have become an immortal.

Do sau loaj goj maz henz zawj yah.

to¹³ θa:u¹³ lɔ²² ko²² ma³³ hen³³ cau²² ja³¹.

还有女子也来旁边。

There was also a girl who came up beside him.

Baeuq baeuq zoq baeuq, gvaq jij vaenz ux zoq, mbin daeuq maz.

pau¹¹ pau¹¹ co¹¹ pau¹¹, k^wa¹¹ ci²² van³³ ʔu⁵⁵ co¹¹, ʔbin¹³ tau¹¹ ma³³.

吹啊吹，过了几天就飞回来，

He played and played and after he had played for several days, he flew back.

Paet naemx mog yuq baihnaj, zoq menq haxlownx menq maz.

p^hat⁵⁵ nam⁵⁵ mok¹¹ ju¹¹ pai:i³¹na²², co¹¹ men¹¹ ha⁵⁵lɤn⁵⁵ men¹¹ ma³³.

雾水在前面，就一边唱歌一边来。

The clouds and fog were in front of him, and as he came, he played on.

Nwh ndaej do moi ndaem, Laux Sam zoq hax bae cha do moi ndaem hoekbownh mawjyah.

nu³¹ ʔdai²² to¹³ moi:i¹³ ʔdam¹³, la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵ pai¹³ c^ha¹³ to¹³ moi:i¹³ ʔdam¹³ hək⁵⁵pɤn³¹ mau²²ja³¹.

想到那只黑熊，老三就说要去找黑熊作伴。

Having remembered the black bear, Third Son said he would go find the bear to be his companion.

Vix, boekbej ndang maz zoq miz yah sau ndae, yah sau uanq ux, yuq henz zawj.

vi⁵⁵, pək⁵⁵ pɛ²² ʔdaŋ¹³ ma³³ co¹¹ mi³³ ja³¹ θa:u¹³ ʔdai¹³, ja³¹ θa:u¹³ ʔɔn¹¹ ʔu⁵⁵, ju¹¹ hen³³ cau²².

哇，转过身来就有一个好女子，年轻的女子，在旁边。

As soon as he turned around, there was a fine woman—a young woman—standing beside him.

Zoq maz doqnaj dix cham Laux Sam, daj Laux Sam dungz suahyih: “Qingj mawz bae laeng gux nyaeux.

co¹¹ ma³³ to¹¹ na²² ti⁵⁵ c^ha:m¹³ la:u⁵⁵ θa:m¹³, ta²² la:u⁵⁵ θa:m¹³ tuŋ³³ tɔ³¹ ji³¹: “c^hiŋ²² mau³³ pai¹³ laŋ¹³ ku⁵⁵ ɲau⁵⁵.

就来他的前面问老三，和老三说：“请你和我一起去玩。

She came up to Third Son and asked him, “Please come and hang out with me.

Rownz gux, dez gux goj lauxswh ngaiq nyinz baeuq naeuz.

θɔn³³ ku⁵⁵, t^ɕɛ³³ ku⁵⁵ ko²² la:u⁵⁵ θu³¹ ŋai¹¹ ɲin³³ pau¹¹ nau³³.

我家，我的父亲也非常喜欢听吹笛子。

In my family, my father really loves to listen to the flute.

Mawz bae laeng gux nyaeux.

mau³³ pai¹³ laŋ¹³ ku⁵⁵ ɲau⁵⁵.

你和我一起去玩。

Come to my place and spend some time with me.

Bae lej, mawz zoq baeuq diaux yawz yawz dix hawj dez gux nyinz.

pai¹³ le²², mau³³ co¹¹ pau¹¹ tja:u⁵⁵ jau³³ jau³³ ti⁵⁵ hau²² t^hɛ³³ ku⁵⁵ ɲin³³.

去呢，你就吹最好听的歌给我的父亲听。

If you go, you can play a beautiful tune for my father to hear.

Lej dez gux kaenxdingq manxyiq; dix zoq lauxswh cixhuanz yah.

le²² t^hɛ³³ ku⁵⁵ k^han⁵⁵ tiŋ¹¹ ma:n⁵⁵ ʒi¹¹; ti⁵⁵ co¹¹ la:u⁵⁵ θu³¹ ɕi⁵⁵ hɔn³³ ʒa³¹.

我的父亲肯定满意；他会非常喜欢了。

He will certainly be satisfied; he will really love it.

Le zoq, mawz bae laeng gux nyaeux lej, mawz yauq hax aeu gaeng lej dez gux hawj mawz.

le co¹¹, mau³³ pai¹³ lan¹³ ku⁵⁵ nau⁵⁵ le²², mau³³ ja:u¹¹ ha⁵⁵ ?au¹³ kan¹³ le²² t^he³³ ku⁵⁵ hau²² mau³³.

你和我去玩呢，你说要什么，我的父亲会给你。

Also, when you come spend time with me, whatever you want to ask for, my father will give it to you.

Lej yownghndai mawz laek aeu uax, mawz aeu aen mbaeuj, aen mbaeuj kven saenj saeu naeh.

le²² jɔŋ³¹ ?dai: i¹³ mau³³ lak⁵⁵ ?au¹³ ?o⁵⁵, mau³³ ?au¹³ ?an¹³ ?bau²², ?an¹³ ?bau²² k^{hw}en¹³ θan²² θau¹³ nai³¹.

但是别的你不要啊，你要葫芦，要挂在柱子上的那个葫芦。

But don't ask for anything else, you want a bottle gourd flute, one that is hanging from a roof post.

Mawz aeu aen mbaeuj kven saenj saeu naeh zoq zawh yah, yownghndai mawz laek aeu.

mau³³ ?au¹³ ?an¹³ ?bau²² k^{hw}en¹³ θan²² θau¹³ nai³¹ co¹¹ cau³¹ ja³¹, jɔŋ³¹ ?dai: i¹³ mau³³ lak⁵⁵ ?au¹³.

你要挂在柱子上的那个葫芦就是了，其他的你不要。

Ask for the gourd flute that is hanging from the post, and don't ask for anything else.

Dix cixhuanz, dix zoq rux aeu soengq mawz yah.”

ti⁵⁵ ɕi⁵⁵ hən³³, ti⁵⁵ co¹¹ ɗu⁵⁵ ɣau¹³ θɔŋ¹¹ mau³³ ja³¹.”

他高兴，他就会送给你了。”

If he is pleased, then he will give it to you.”

Zoq daeq daeq bae loah.

co¹¹ tai¹¹ tai¹¹ pai¹³ lo³¹.

就走啊走去了。

So on and on they walked.

“Mawz laek lumz uax!” zoq bae.

“mau³³ lak⁵⁵ lum³³ ɣɔ⁵⁵!” co¹¹ pai¹³.

“你别忘记啊！” [女人提醒他] 就走了。

“Don’t forget!” [the woman reminded him] and then she left.

Laux Sam zoq cunq zoah dix yaix niz kaloh bae yaj.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ cun¹¹ co³¹ ti⁵⁵ jai⁵⁵ ni³³ k^ha¹³lo³¹ pai¹³ ja²².

老三就顺着她告诉的路去了。

Third Son followed the directions that the woman gave him.

Bae lej, oh, taen laux jeq ux to kau chaeg, mumh kau kau, zoq daeq ndaw rownz og maz, zoq daj dix hax: “Qingj mawz maz rownz naengh, qingj mawz maz rownz naengh.”

pai¹³ le²², ʔo³¹, t^han¹³ la:u⁵⁵ c^jε¹¹ ʔu⁵⁵ t^ho¹³ k^ha:u¹³ c^hak, mum³¹ k^ha:u¹³, co¹¹ tai¹¹ ʔdau¹³ θɣn³³ ʔok¹¹ ma³³, co¹¹ ta²² ti⁵⁵ ha⁵⁵: “c^hiŋ²² mau³³ ma³³ θɣn³³ naŋ³¹, c^hiŋ²² mau³³ ma³³ θɣn³³ naŋ³¹.”

去到看见一个老人头发白白的，胡子白白的，从家里出来，就对他说：“请你来我家坐，请你来我家坐。”

On he went until he saw an old man with a white beard and white white hair coming out of a house, who said to him, “Please, come on in and have a seat, come on in and have a seat.”

Laux Sam zoq kaeuj bae yah.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ k^hau²² pai¹³ ja³¹.

老三就进去了。

So Third Son went in.

Laux Sam kaeuj bae lej zoq, laux jeq gaj zauzdaiq, zoq hawj naengh.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ k^hau²² pai¹³ lɛ²² co¹¹, la:u⁵⁵ c^jɛ¹¹ ka²² ca:u³³ tai¹¹, co¹¹ hau²² naŋ³¹.

老三进去了，老人招待他，让他坐下。

When Third Son had entered, and the old man acted as host, and had him sit down.

“Zoq nyinz hax mawz rux baeuq naeuz yawz zawz wzmaj?”

“co¹¹ jin³³ ha⁵⁵ mau³³ ðu⁵⁵ pau¹¹ nau³³ jau³³ cau³³ ʔu³³ ma²²?”

“听说你吹笛子很好听是吗？” [老人问老三。]

“I have heard that you play the flute beautifully, is that right?” [the old man asked Third Son.]

Do Sam zoq hax: “Rux baeuq niz mah.”

to¹³ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “ðu⁵⁵ pau¹¹ ni³³ ma³¹.”

老三就说：“会吹的。”

The third son responded, “I can play.”

“Haenx mawz baeuq diaux zoiq yawz zoiq yawz hawj gux biak, hawj gux biak lej gux zoq cixhuanz yah.”

“han⁵⁵ mau³³ pau¹¹ tja:u⁵⁵ coi¹¹ jau³³ coi¹¹ jau³³ hau²² ku⁵⁵ pjek⁵⁵, hau²² ku⁵⁵ pjek⁵⁵ le²² ku⁵⁵ co¹¹ ɕi⁵⁵hɔn³³ ja³¹.”

“那么你吹最最好听的那首给我听，让我听我就高兴了，” [老人说。]

“Well then, play your most beautiful tune of all for me and let me listen to it and I will be pleased,” [the old man said.]

Laux Sam zoq baeuq diaux “Do Doq Gvaq Haij” ux.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ pau¹¹ tja:u⁵⁵ “to¹³ to¹¹ k^wa¹¹ hai²²” ŋu⁵⁵.

老三就吹《蜜蜂过海》的那首。

So Third Son played a tune called “The Bee Crosses the Sea.”

Baeuq “Do Doq Gvaq Haij” ux, goenz jeq naeh zoq in henz zawj zoq nyinz yah zoq cixhuanz yah.

pau¹¹ “to¹³ to¹¹ k^wa¹¹ hai²²” ʔu⁵⁵, kɔn³³ cɛ¹¹ nai³¹ co¹¹ ʔin¹³ hen³³ cau²² co¹¹ jin³³ ja³¹ co¹¹ ɕi⁵⁵ hɔn³³ ja³¹.

吹《蜜蜂过海》，那个老人就站在旁边听了高兴了。

As he played “The Bee Goes Over the Sea,” the old man listened with pleasure.

“Ux, gaenqgux daengz zohgoenz jeq gaenhnaeh naengz mboq sanz miz gawz baeuq naeuz yawz gaenhnaeh hawj gux nyinz ah!

“ʔu⁵⁵, kan¹¹ ku⁵⁵ tan³³ co³¹ kɔn³³ cɛ¹¹ kan³¹ nai³¹ nan³³ ʔbo¹¹ θa:n³³ mi³³ kau³³ pau¹¹ nau³³ jau³³ kan³¹ nai³¹ hau²² ku⁵⁵ jin³³ ʔa³¹!

“哇，我一生这么老还从来没有谁吹笛子这么好听给我听呢！”

“Wow! Here I am, so old, and never in all of my life I have heard anyone play the flute as beautifully as that!

Gaenqmawz baeuq diaux naeh zoiq yawz yah!

kan¹¹ mau³³ pau¹¹ tja:u⁵⁵ nai³¹ coi¹¹ jau³³ ja³¹!

你吹的这首最好听了！

You play that tune so beautifully!

Mawz aeu gajgaeng?

mau³³ ʔau¹³ ka²²kaŋ¹³?

你要什么?

What would you like to have?

Ywj hoq gaeng gux soengq mawz yowngh ux.”

ju²² ho¹¹ kaŋ¹³ ku⁵⁵ θɔŋ¹¹ mau³³ jɣŋ³¹ ʔu⁵⁵.”

看中什么东西我送你一件。”

Whatever looks good to you I will give you.”

Laux Sam zoq hax: “Gaeng gux goj mboq aeu, gux aeu aen mbaeuj kven saenj saeu naeh.”

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “kaŋ¹³ ku⁵⁵ ko²² ʔbo¹¹ ʔau¹³, ku⁵⁵ ʔau¹³ ʔan¹³ ʔbau²² k^{hw}en¹³ θan²² θau¹³ nai³¹.”

老三就说：“什么我都要，我要挂在柱子上的那个葫芦。”

Third Son said, “I don’t want anything except for that gourd flute hanging on the post.”

Goenz jeq naeh zoq hax: “Yownghndai gaj ndaej, yowngh naeh gux mboq sinz hawj mawz ah.”

kən³³ cʰɛ¹¹ nai³¹ co¹¹ ha⁵⁵: “jɿŋ³¹ʔdai¹³ ka²² ʔdai²², jɿŋ³¹ nai³¹ ku⁵⁵ ʔbo¹¹ θin³³ hau²² mau³³ ʔa³¹.”

那个老人就说：“别的可以，这个我不想给你。”

The old man replied, “Anything else is okay, but I would rather not give you that.”

“Yownghndai gux mboq aeu, gux zoq aeu aen mbaeuj kven saenj saeu naeh jej.”

“jɿŋ³¹ʔdai¹³ ku⁵⁵ ʔbo¹¹ ʔau¹³, ku⁵⁵ co¹¹ ʔau¹³ ʔan¹³ ʔbau²² k^{hw}en¹³ θan²² θau¹³ nai³¹, cʰɛ²².”

“别的我不要，我就要挂在柱子上的那个葫芦了，” [老三坚持了。]

“I don’t want anything else, all I want is the gourd flute hanging on that post.” [Third Son insisted.]

Laux jeq gaj hax: “Taeng mawz hax aeu zoq aeu naeujmaj.

la:u⁵⁵ cʰɛ¹¹ ka²² ha⁵⁵: “t^haŋ¹³ mau³³ ha⁵⁵ ʔau¹³ co¹¹ ʔau¹³ nau²² ma²².”

老人也就说：“既然你说要就要吧。”

Then the old man said, “Since that is what you want, you can have it.”

Ndaej hax yaq gux goj mboq rux mboq hawj yah, hawj mawz.”

ʔdai²² ha⁵⁵ ja¹¹ ku⁵⁵ ko²² ʔbo¹¹ ðu⁵⁵ ʔbo¹¹ hau²² ja³¹, hau²² mau³³.”

已经说过我也不能不给啊，给你。”

I said you could have what you want, so I cannot fail to give it to you now; here, take it.”

Hawj dix maz dix zoq maz rownz yah.

hau²² ti⁵⁵ ma³³ ti⁵⁵ co¹¹ ma³³ ðɤn³³ ja³¹.

给他他就回家了。

The old man gave him the gourd flute, and Third Son turned to go home.

Aeu maz lej, aeu maz taeng, dix loa q og maz.

ʔau¹³ ma³³ le²², ʔau¹³ ma³³ t^haŋ¹³, ti⁵⁵ lo¹¹ ʔok¹¹ ma³³.

拿回来呢，拿回来，他转出来了。

Having taken it, he tipped it over.

Loaq maz lej zoq Laux Sam daj laux jeq hax: “Gux bae yah, Daqdez, mawz yuq uax?”

lɔ¹¹ ma³³ lɛ²² co¹¹ Lau⁵⁵ θa:m¹³ ta²² lau⁵⁵ c^jɛ¹¹ ha⁵⁵: “ku⁵⁵ pai¹³ ja³¹, ta¹¹tɛ³³, mau³³ ju¹¹ ʔɔ⁵⁵?”

转回来后老三对老人说：“我走了，大爷，你在这里行吗？”

As he tipped it, Third Son told the old man, “I am going now, are you alright here, Uncle?”

Zoq tw aen mbaeuj dix maz rownz yah.

co¹¹ t^hu¹³ ʔan¹³ ʔbau²² ti⁵⁵ ma³³ ðɣn³³ ja³¹.

就带他的葫芦回家了。

So he took the gourd flute and went home.

Mawz taeng kaloh lej, nwh ndaej hax, vaex, “Do moi ndaem naeh?”

mau³³ t^han¹³ k^ha¹³lo³¹ lɛ²², nu³¹ ʔdai²² ha⁵⁵, vai⁵⁵, “to¹³ moi¹³ ʔdam¹³ nai³¹?”

来到半路，想到说，“那只黑熊！”

Back on the road, he suddenly thought, “Oh yeah, the black bear!”

Do moi ndaem naeh daeh loaq og maz lej.

to¹³ moi:¹³ ʔdam¹³ nai³¹ tai³¹ lo¹¹ ʔok¹¹ ma³³ le²².

那只黑熊一转出来。

Just then the black bear poured out.

Do moi ndaem naeh daeq ndaw ndi gunx gowd og maz.

to¹³ moi:¹³ ʔdam¹³ nai³¹ tai¹¹ ʔdau¹³ ʔdi¹³ kun⁵⁵ kɣt³¹ ʔok¹¹ ma³³.

那只黑熊从 [葫芦] 里面滚了出来。

The black bear came tumbling out from within [the gourd flute].

Gunx og maz lej dix zoq cixhuanz yah.

kun⁵⁵ ʔok¹¹ ma³³ le²² ti⁵⁵ co¹¹ ɕi⁵⁵ hɔn³³ ja³¹.

滚出来呢他就高兴了。

He was very pleased to see the bear come tumbling out.

Do moi ndaem naeh zoq, mazdix, baenqbeq bej ndang zuanq ux, byenq bowd baenz yah sau ux zoiq yawz zoiq yawz, yah sau ux zoengq naj
dix!

to¹³ moi¹³ ʔdam¹³ nai³¹ co¹¹, ma³³ti⁵⁵, pan¹¹pe¹¹ pe²² ʔda:ŋ¹³ cən¹¹ ʔu⁵⁵, pjen¹¹ pɣt³¹ pan³³ ja³¹ θa:u¹³ ʔu⁵⁵ co:i¹¹ jau³³ co:i¹¹ jau³³, ja³¹ θa:u¹³
ʔu⁵⁵ cəŋ¹¹ na²² ti⁵⁵!

那只黑熊就，哇，转身一圈，变成一个非常非常漂亮的女子，一个美女站在他的面前！

That black bear, wow, his body suddenly changed shape and turned into a very, very beautiful woman—a beautiful woman was standing
before him!

Zoq daj dix ko: “Laux Sam aj, gaenqraeuz taeng inxrawz ah?”

co¹¹ ta²² ti⁵⁵ k^ho¹³: “la:u⁵⁵ θa:m¹³ ʔa²², kan¹¹θau³³ t^haŋ¹³ ʔin⁵⁵θau³³ ʔa³¹?”

就对他笑：“老三啊，我们来到哪里啦？”

She laughed, saying, “Third Son, where are we?”

Laux Sam zoq hax: “Vix, gaenqmawz zoq daeq ixrawz maz?”

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “vi⁵⁵, kan¹¹mau³³ co¹¹ tai¹¹ ŋi⁵⁵ðau³³ ma³³?”

老三就说：“嘿，你从哪里来？”

Third Son exclaimed, “Hey, where did you come from?”

“Mawz ndez, daj dez gux hax aeu gaenqgux yah!”

“mau³³ ŋde³³, ta²² tʰe³³ ku⁵⁵ ha⁵⁵ ŋau¹³ kan¹¹ku⁵⁵ ja³¹!”

“你啊，对我的父亲说要我呢！” [她回答。]

“You silly, you asked my father for me!” [she answered.]

“Gux mboq ndaej hax daj dez mawz hax aeu mawz mah.”

“ku⁵⁵ ŋbo¹¹ ŋdai²² ha⁵⁵ ta²² tʰe³³ mau³³ ha⁵⁵ ŋau¹³ mau³³ ma³¹.”

“我没有对你的父亲说要你啊，” [老三反驳说。]

“I didn’t ask your father for you,” [Third Son retorted.]

“Ah, mawz daj dez gux hax: ‘Aeu aen mbaeuj kven laenj saeu,’

“ʔa³¹, mau³³ ta²² tʰɛ³³ ku⁵⁵ ha⁵⁵: ʔau¹³ ʔan¹³ ʔbau²² k^{hw}en¹³ lan²² θau¹³,”

“啊，你对我的父亲说：‘要挂在柱子上的那个葫芦，’

“Oh but you did when you told my father, ‘I want the gourd flute that is hanging on the post,’

Zoq zawh gux yah, gaenqgux zoq zawh yuq ndaw mbaeuj dih naeh yah, zoq aeu bae aeu zawh gux yah.

co¹¹ cau³¹ ku⁵⁵ ja³¹, kan¹¹ku⁵⁵ co¹¹ cau³¹ ju¹¹ ʔdau¹³ ʔbau²² ti³¹ nai³¹ ja³¹, co¹¹ ʔau¹³ pai¹³ ʔau¹³ cau³¹ ku⁵⁵ ja³¹.

就是我啦，我就是在那个葫芦里面了，要的就是我啦。

That was me, I was in the gourd flute, so what you asked to take was me.

Yuq ndaw ndoeng dihnaeh, paehbanq dihnaeh, do moi gux daj mawz zaemh yuq ndaw ndoeng dihnaeh zoq zawh gux yah.

ju¹¹ ʔdau¹³ ʔdɔŋ¹³ ti³¹nai³¹, pai³¹pa:n¹¹ ti³¹nai³¹, to¹³ moi¹³ ku⁵⁵ ta²² mau³³ cam³¹ ju¹¹ ʔdau¹³ ʔdɔŋ¹³ ti³¹nai³¹ co¹¹ cau³¹ ku⁵⁵ ja³¹.

在那个山沟，在那里陪伴你的黑熊是我，和你一起在那个山沟就是我啦。

Back in the valley, your companion, the bear that kept you company, that was me.

Gux byenq baenz do moi bae hoekbownh mawz naeuj, zoq zawh gux yah.”

ku⁵⁵ pjen¹¹ pan³³ to¹³ moi¹³ pai¹³ hək⁵⁵ pɣn³¹ mau³³ nau²², co¹¹ cau³¹ ku⁵⁵ ja³¹.”

我变成熊去陪伴你的，就是我了。”

I had turned myself into a bear to keep you company—that was me.”

Laux Sam zoq cixhuanz loh.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ɕi⁵⁵ hən³³ lo³¹.

老三就高兴了。

This made Third Son very pleased.

Cixhuanz zoq zowz maz rownz yah.

ɕi⁵⁵ hən³³ co¹¹ cɣ³³ ma³³ ðɣn³³ ja³¹.

高兴就带回家了。

Pleased, he brought her home.

Zowz maz rownz zoq maz taeng, zoq daj dez dix hax, zoq hax, “Raeuz bae baiq dez raeuz yah.”

cɣn³³ ma³³ ðɣn³³ co¹¹ ma³³ t^haŋ¹³, co¹¹ ta²² t^jɛ³³ ti⁵⁵ ha⁵⁵, co¹¹ ha⁵⁵, “ðau³³ pai¹³ pai¹¹ t^jɛ³³ ðau³³ ja³¹.”

带回到家来，就对他的父亲说：“我们去拜访我们的父亲了。”

Having brought her home, when they were about to speak to his father, he said to her, “Let’s go greet our father.”

Do sen sau zoq ko, zoq maz.

to¹³ θ^jen¹³ θa:u¹³ co¹¹ k^ho¹³, co¹¹ ma³³.

女仙就笑，就来了。

The goddess laughed and came.

Maz taeng, zoq aeu aen mbaeuj daeh loaq.

ma³³ t^haŋ¹³, co¹¹ ʔau¹³ ʔan¹³ ʔbau²² tai³¹ lo¹¹.

来到 [家]，就把葫芦倒出来。

Having come, she poured out the gourd flute.

Daeh loaq og maz zoq miz paet naemx moeg ux zoq mbin mbowd maz.

tai³¹ lɔ¹¹ ʔok¹¹ ma³³ co¹¹ mi³³ p^hat⁵⁵ nam⁵⁵ mək¹¹ ʔu⁵⁵ co¹¹ ʔbin¹³ ʔbɣt¹¹ ma³³.

一倒出来就有雾、云飞出来

When she poured it, a cloud of mist flew out.

Maz taeng, zoq taen Laux Sam maz taeng najhongh, zoq dih naeh.

ma³³ t^hanj¹³, co¹¹ t^han¹³ la:u⁵⁵ θa:m¹³ ma³³ t^hanj¹³ na²²hoŋ³¹, co¹¹ ti³¹ nai³¹.

来到，就见老三来到院子那里。

When she had come, she saw Third Son coming to the courtyard there.

Dix zoq hax: “Goj sanq goj sanq, loengz maz yah, loengz maz.”

ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “ko²² θa:n¹¹ ko²² θa:n¹¹, lɔŋ³³ ma³³ ja³¹, lɔŋ³³ ma³³.”

她就说：“先慢着，下来，下来。”

Then she said: “Come down, slowly, come down.”

Laux Sam zoq daj yah ndiang sau hax: “Raeuz hawj dez raeuz cixhuanz zux ndaej.”

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ta²² ja³¹ ʔdjej¹³ θa:u¹³ ha⁵⁵: “ðau³³ hau²² tʃe³³ ðau³³ ʃi⁵⁵hɔn³³ cu⁵⁵ ʔdai²².”

老三就对红娘子说：“我们让我们的父亲高兴才行。”

Third Brother said to the red young woman: “It would be best if we made our father pleased.”

Dix zoq hax: “Baenz mah.”

ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “pan³³ ma³¹.”

她就说：“行啊。”

She replied, “Okay.”

Hax zoq aeu aen mbaeuj daeh loq now nyaj dih naeh, fumhfamh og maz siq aen rownz dwx, aen rawz gaj lauxswh yawz.

ha⁵⁵ co¹¹ ʔau¹³ ʔan¹³ ʔbau²² tai³¹ lo¹¹ nɣ¹³ ja²² ti³¹ nai³¹, fum³¹fa:m³¹ ʔok¹¹ ma³³ θi¹¹ ʔan¹³ θɣn³³ tu⁵⁵, ʔan¹³ ðau³³ ka²² la:u⁵⁵θu³¹ jaw³³.

说就把葫芦一倒在那里的草上，突然出来四间大房子，每间都非常漂亮。

Having said that, he poured the gourd flute out into the grass and suddenly four houses emerged, each very beautiful.

Zoq daj Laux Sam zoq yuq dih naeh yaj, yuq dih naeh zoq kaeuj bae ndaw ndi, gvaed rownz sawrik, zunxbiq hax banq laeuj yaj.

co¹¹ ta²² lau⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ju¹¹ ti³¹ nai³¹ ja²², ju¹¹ ti³¹ nai³¹ co¹¹ k^hau²² pai¹³ ʔdau¹³ ʔdi¹³, k^wat¹¹ ðɤn³³ θau¹³ ðik⁵⁵, cun⁵⁵ pi¹¹ ha⁵⁵ pa:n¹¹ lau²² ja²².

就和老三在那房子里了，在那里就进去，打扫干净，准备说办酒/举行婚礼。

They were with Third Son there, so they entered and swept them clean, and prepared to break out the liquor and hold the wedding banquet.

Nawlaeng dez dix zoq hax: “Dauqdix, vaex, doqmaenh miz gawz rawz hax qingj jinlaeuj; zawh gawz rawz nez?”

nau¹³ lan¹³ tʃɛ³³ ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “ta:u¹¹ ti⁵⁵, vai⁵⁵, to¹¹ man³¹ mi³³ kau³³ ðau³³ ha⁵⁵ c^hij²² cin¹³ lau²²; cau³¹ kau³³ ðau³³ ne³³?”

第二天他的父亲就说：“到底，哼，对面有谁请作客；是谁呢？”

The next morning, his father said, “Hey, who on earth is getting married next door; who is it?”

Zowz daengz Laux Dwax daj Laux Ngih.

cɤ³³ tan³³ lau⁵⁵ tu⁵⁵ ta²² lau⁵⁵ ŋi³¹.

老大和老二，两父子就说去。

He brought both First Son and Second Son with him to attend the wedding.

Daengz song sam bohlug zoq hax bae; qingj yaj, qingj dix bae.

taŋ³³ θoŋ¹³ θa:m¹³ po³¹luk³¹ co¹¹ ha⁵⁵ pai¹³; c^hiŋ²² ja²², c^hiŋ²² ti⁵⁵ pai¹³.

他们几个，父子，都说去；请了，请他们去。

All them, father and sons, then said, let's go; he invited them to attend.

Daengz sam bohlug gaj bae yah, bae taeng aen rownz dwx naeh.

taŋ³³ θa:m¹³ po³¹luk³¹ ka²² pai¹³ ja³¹, pai¹³ t^haŋ¹³ ʔan¹³ ðɔŋ³³ tu⁵⁵ nai³¹.

三父子都去了，去到那间大房子。

So the three of them came up to the big house.

“Dauqdux zawh gawz maz inxnaeh daengj aen rownz dwx gaenhnaeh nez?

“ta:u¹¹ti⁵⁵ cau³¹ kau³³ ma³³ ʔin⁵⁵nai³¹ taŋ²² ʔan¹³ ðɔŋ³³ tu⁵⁵ kan³¹nai³¹ ne³³?

“到底是谁来这里盖这么大的房子呢？”

“Who on earth built such a big house here?”

Zawh Lozbanz swx maz daengj max?

cau³¹ lo³³ pa:n³³ θu⁵⁵ ma³³ taŋ²² ma⁵⁵?

是老板买来盖的吗?

Was it the boss's clan who paid to have it built?

Gau daekgoenq mboq miz rownz mah.”

ka:u¹³ tak⁵⁵ kɔn¹¹ ʔbo¹¹ mi³³ ðɤn³³ ma³¹.”

以前没有房子啊。”

There wasn't a house here before.”

Laux Dwax daj Laux Ngih, daj laux dez dix zoq bae, hax bae jin laeuj.

la:u⁵⁵ θu⁵⁵ ta²² la:u⁵⁵ ŋi³¹, ta²² la:u⁵⁵ tʃɛ³³ ti⁵⁵ co¹¹ pai¹³, ha⁵⁵ pai¹³ cin¹³ lau²².

老大和老二和他的父亲就去，说是去喝酒。

So First Son and Second Son and their father went, saying they were going to drink liquor.

Oh, bae taeng rownz lej goenz lai oh, ban miz baenz jij baeg goenz yuq ndi jin laeuj.

ʔo³¹, pai¹³ t^haŋ¹³ ðɣn³³ lɛ²² kɔn³³ lai¹³ ʔo³¹, pa:n¹³ mi³³ pan³³ ci²² pak¹¹ kɔn³³ ju¹¹ ʔdi¹³ cin¹³ lau²².

哦，去到家有很多人，有几百个人在里面喝酒。

Oh, when they went into the house, there were so many people, there were hundreds of people inside drinking liquor.

Sam bohluq dix gaj bae yah, bae taeng lej zoq hax, “Vowh, koi mawq daj mijloz mawq maz, jin laeuj yah!”

θa:m¹³ po³¹luk¹¹ ti⁵⁵ ka²² pai¹³ ja³¹, pai¹³ t^haŋ¹³ lɛ²² co¹¹ ha⁵⁵, “vɣ³¹, k^ho:i¹³ mau¹¹ ta²² mi²²lo³³ mau¹¹ ma³³, cin¹³ lau²² ja³¹!”

他三父子也去了，去到就说，“哼，新郎和新娘来，我们喝酒了！”

When the three of them, father and sons, arrived, they said, “Hey, the groom and bride are coming, let’s start drinking!”

“Vaex,” dez dix zoq hax: “Vaex, koi mawq hoek lumjzaq Laux Sam ndeu ax, taj dix maz taeng goenq ngaeux.”

“vai⁵⁵,” t^hɛ³³ ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “vai⁵⁵, k^ho:i¹³ mau¹¹ hɔk⁵⁵ lum²²ca¹¹ la:u⁵⁵ θa:m¹³ ʔde:u¹³ ʔa⁵⁵, t^ha²² ti⁵⁵ ma³³ t^haŋ¹³ kɔn¹¹ ŋau⁵⁵.”

“嘿，”他的父亲就说：“哇，新郎好像是老三啊，等到他来到再看。”

“Hey,” his father said, “Hey, the groom looks just like Third Son, wait until I get a better look at him when he comes closer.”

Maz taeng doqnaj dez dix, maz jin laeuj lej, ngaeux taen lej zoq zawh Laux Sam zaeh yah.

ma³³ t^han¹³ to¹¹ na²² t^ɛ³³ ti⁵⁵, ma³³ cin¹³ lau²² le²², ŋau⁵⁵ t^han¹³ le²² co¹¹ cau³¹ la:u⁵⁵ θa:m¹³ cai³¹ ja³¹.

来到他父亲的面前，来喝酒呢，看见就是老三。

When Third Son came up to his father to toast him, his father saw that it really was Third Son.

Laux Sam zoq daeuq loa q aen mbaeuj dix loa q maz zoq, miz gaenq nemh, gaenq van, gaenq hom, pyaek gaeng nowx gaeng zoq loa q maz, zoq zauzdaiq daengz boengx goenz, daengz goaz dix loa j, dez dix loa j.

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ tau¹¹ lo¹¹ ʔan¹³ ʔbau²² ti⁵⁵ lo¹¹ ma³³ co¹¹, mi³³ kan¹¹ nem³¹, kan¹¹ va:n¹³, kan¹¹ hom¹³, p^ʰak⁵⁵ kaŋ¹³ nɣ⁵⁵ kaŋ¹³ co¹¹ lo¹¹ ma³³, co¹¹ ca:u³³ tai¹¹ taŋ³³ pɔŋ⁵⁵ kɔn³³, taŋ³³ kɔ³³ ti⁵⁵ lo²², t^ɛ³³ ti⁵⁵ lo²².

老三就又倒出他的葫芦，倒出就有美味的，好吃的，香喷喷的，各种菜各种肉就倒出来，招待大家，还有他的哥哥啊，他的父亲啊。

Third Son poured out his gourd flute again, and out of it poured delightful, delicious, fragrant things, all kinds of vegetables and meats poured out, for all of the guests including his brothers and his father.

Zoq zaemh jin yah.

co¹¹ cam³¹ cin¹³ ja³¹.

就一起吃了。

They began to eat together.

Zaemh jin nez, zoq daj dez dix hax: “Baez naeh mawz mboq naenx gux daeuq bae ejmax?

cam³¹ cin¹³ ne³³, co¹¹ ta²² tɛ³³ ti⁵⁵ ha⁵⁵: “pai³³ nai³¹ mau³³ ʔbo¹¹ nan⁵⁵ ku⁵⁵ tau¹¹ pai¹³ ʔe²²ma⁵⁵?

一起吃呢，就对他的父亲说：“这次你不再赶我走了吧。

As they were eating, he said to his father, “So you are not going to drive me out of your house this time?

Gux coh ndaej mbaedmungz naeh; mawz mboq naenx gux bae ejmax?”

ku⁵⁵ ɕo³¹ ʔdai²² ʔbat¹¹ muŋ³³ nai³¹; mau³³ ʔbo¹¹ nan⁵⁵ ku⁵⁵ pai¹³ ʔe²²ma⁵⁵?”

我学到手艺了；你不赶我走了吧？”

I only learned that one skill; aren't you going to drive me out?”

Dez dix zoq hax: “Ah, mawz miz gaenh baenxswq, naenx mawz hoek gaeng gax?”

tʃe³³ ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔa³¹, mau³³ mi³³ kan³¹ pan⁵⁵θu¹¹, nan⁵⁵ mau³³ hək⁵⁵ kaŋ¹³ ka⁵⁵?”

他的父亲就说：“啊，你这么有本事，怎么会赶你呢？”

So his father said to him, “Ah, you are so accomplished, why would I drive you out?”

Daekgoenq mawz mboq miz baenxswq zux naenx mawz naeuj.

tak⁵⁵kən¹¹ mau³³ ʔbo¹¹ mi³³ pan⁵⁵θu¹¹ cu⁵⁵ nan⁵⁵ mau³³ nau²².

以前你没有本事才赶你的。

Before it was just that you had no skills and that is why I drove you out.

Ndae yah, mbaenqnaeh mawz hoekjin yaj.

ʔdai¹³ ja³¹, ʔban¹¹nai³¹ mau³³ hək⁵⁵cin¹³ ja²².

好了，现在你生活好了，

Things are good, you can earn a living now.

Gajlej boengx maz kaj meh mawz naeh naengz mboq miz bauq chaeuh lej.”

ka²²le²² pɔŋ⁵⁵ ma³³ k^ha²² mⁱɛ³¹ mau³³ nai³¹ naj³³ ʔbo¹¹ mi³³ pa:u¹¹ c^hau³¹ le²².”

但是呢来杀你母亲的那些人还没有报仇呢。”

But there has been no vengeance against those who killed your mother.”

Laux Sam zoq hax: “Gaenq lej gajsanq mah, goj daj pujqiag maz najhongh inxnaeh.”

la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ ha⁵⁵: “kan¹¹ le²² ka²²θa:n¹¹ ma³¹, ko²² ta²² p^hu²²c^hjek¹¹ ma³³ na²²hoŋ³¹ ʔin⁵⁵nai³¹.”

老三就说：“这个慢慢来，请客人往前面的院子这里来。”

So Third Son said, “All in good time, come with the guests into the front courtyard.”

Dix zoq vaz aen mbaeuj daeh loq mawjyah.

ti⁵⁵ co¹¹ va³³ ʔan¹³ ʔbau²² tai³¹ lo¹¹ mau²²ja³¹.

他就把葫芦再次倒出来。

Once again he poured out the gourd flute.

Daeh loq maz zoq byenq bowd baenz song do sow.

tai³¹ lo¹¹ ma³³ co¹¹ pjen¹¹ pɣt¹¹ pan³³ θoŋ¹³ to¹³ θɣ¹³.

一倒出来就变成两只老虎。

When he poured, out came two tigers, huge tigers.

Baenz do sow dwx dwx ux zoq, Laux Sam zoq vaz do sow naeh hax jij gaemz kauq ux.

pan³³ to¹³ θɣ¹³ tuu⁵⁵ tuu⁵⁵ ŋu⁵⁵ co¹¹, la:u⁵⁵ θa:m¹³ co¹¹ va³³ to¹³ θɣ¹³ nai³¹ ha⁵⁵ ci²² kam³³ k^ha:u¹¹ ŋu⁵⁵.

变成大大的老虎，老三就对那只老虎说几句话。

When the two great tigers appeared, Third Son said a few words to the those two tigers.

Song do sow naeh zoq tiauq towd zoq bae yah.

θoŋ¹³ to¹³ θɣ¹³ nai³¹ co¹¹ t^hja:u¹¹ t^hɣt¹¹ co¹¹ pai¹³ ja³¹.

那两只老虎就跳出去了。

The two tigers went pouncing off.

Naengz mboq taeng laemj voax niz swjhjenz, song do sow naeh zoq gonz do chaihuz naeh maz doqnaj dih naeh viangh yah.

naj³³ ʔbo¹¹ t^haj¹³ lam²² vo⁵⁵ ni³³ θu³¹ cen³³, θoŋ¹³ to¹³ θɣ¹³ nai³¹ co¹¹ kon³³ to¹³ c^hai³¹ cu⁵⁵ nai³¹ ma³³ to¹¹ na²² ti³¹ nai³¹ vjeŋ³¹ ja³¹.

还不到半个时辰，那两只老虎就带财主来到面前扔下。

The time was not even half over, when the tigers brought the landlord and threw him down right there in front of them.

“Neh, zoq zawh dix ndoiq meh chow tai yah, zoq zawh laux naeh yah.

“ne³¹, co¹¹ cau³¹ ti⁵⁵ ʔdoi¹¹ m^jε³¹ c^hɣ¹³ t^hai¹³ ja³¹, co¹¹ cau³¹ lau⁵⁵ nai³¹ ja³¹.”

“给，就是他打死你们的母亲了就是这个人了。”

“Oooh, this is the one who beat your mother to death, he is the very one!

Gaenqpow kaep dix tai yaqyah, mbaenqnaeh aeu maz zauz hawj chow yah, dix tai yaq yah.”

kan¹¹ p^hɣ¹³ k^hap⁵⁵ ti⁵⁵ t^hai¹³ ja¹¹ ja³¹, ʔban¹¹ nai³¹ ʔau¹³ ma³³ cau³³ hau²² c^hɣ¹³ ja³¹, ti⁵⁵ t^hai¹³ ja¹¹ ja³¹.”

我们咬死他了，现在拿来交给你们了，他死了。”

We bit him to death, now we have delivered him to you, he is dead.”

Laux boh dix gaj cixhuanz, ko ngaq nauq, zoq hax: “Ux, mbaenqnaeh chaeuh gaj bauq yaq, chow sam bihnongx gawz gaj rux hoekjin yah, mbaenqnaeh gux zaw vangq yah.

la:u⁵⁵ po³¹ ti⁵⁵ ka²² ɕi⁵⁵hɔn³³, k^ho¹³ ŋa¹¹ na:u¹¹, co¹¹ ha⁵⁵: “ʔu⁵⁵, ʔban¹¹nai³¹ c^hau³¹ ka²² pa:u¹¹ ja¹¹, c^hɣ¹³ θa:m¹³ pi³¹noŋ⁵⁵ kau³³ ka²² ɗu⁵⁵ hɔk⁵⁵cin¹³ ja³¹, ʔban¹¹nai³¹ ku⁵⁵ cau¹³ va:ŋ¹¹ ja³¹.

他的父亲高兴了，笑翻了，就说：“哼，现在仇也报了，你们三兄弟谁都会生活了，现在我安心了。

His father was thrilled, a smile spread over his face, and he said, “Now I have not only had revenge, my sons can also all make a living, now my heart is at peace.

Mbaenqnaeh gux tai gaj baenz yah, gux naengz daj chow yuq gaenhnaeh, ndeu gaj baenz yah; mbaenqnaeh gux gaj naengz cixhuanz yah.”

ʔban¹¹nai³¹ ku⁵⁵ t^hai¹³ ka²² pan³³ ja³¹, ku⁵⁵ naŋ³³ ta²² c^hɣ¹³ ju¹¹ kan³¹nai³¹, ʔde:u¹³ ka²² pan³³ ja³¹; ʔban¹¹nai³¹ ku⁵⁵ ka²² naŋ³³ ɕi⁵⁵hɔn³³ ja³¹.”

现在我死了也值得，我还和你们住这么多年，行了；现在我高兴了。”

If I die now, that is fine with me, and if I get to stay with you, that is also fine; in any case, I am pleased now.”